

EXPRESIONES DE USO FRECUENTE EN CONTABILIDAD

Francisco Martín Más

Profesor Emérito Honorario
Universidad de Murcia

En el Idioma Empresarial existe la posibilidad de abordar multitud de facetas interesantes para los alumnos, y de hecho creo que así se hace, pero sucede con frecuencia que al profundizar en algunos temas económicos aparecen las cifras y algunos aspectos contables. Con el fin de intentar colaborar modestamente, y en forma muy elemental, a resolver estas dificultades, me he permitido plasmar por escrito parte de lo que tantas veces he facilitado en clase a mis alumnos.

Seguidamente pasamos a presentar un cierto número de expresiones que hemos considerado de interés.

1.- *Compra **en** metálico (previo pago en): Il achète **contre** espèces.*

Es similar a la expresión española “comprar con dinero contante y sonante” que se traduce por “acheter contre argent comptant” y en la que “en” se traduce por “contre”.

2.- *Compra **al** contado: Il achète **au** comptant.*

En esta expresión “al” se traduce por “au” (cuando va seguido de consonante), como es habitual, aunque hubiera podido traducirse por “acheter comptant”, sin el artículo contrato.

3.- *Compra **por valor de** 4.500 €: Il achète **pour** 4 500 €.*

La preposición “por” se suele traducir por “pour”, como aquí, para indicar el cambio o el intercambio.

4.- *El banco compra **por** cuenta de usted: La banque achète **pour** votre compte.*

En este caso también la preposición española “por” se traduce por “pour”, porque indica la sustitución, en nombre de quien o en lugar de quien se hace algo.

5.- *Compra un artículo por 500 €, impuestos no incluidos y paga además el IVA. Il achète un article 500 € hors taxe et paye en sus la TVA.*

En este caso la preposición española “por” se omite por considerar el verbo “acheter” sinónimo de “payer” o “régler”. La expresión “hors taxe”, literalmente significando “fuera impuestos” equivale a la señalada de “impuestos no incluidos”. El adverbio “sus” significa “sobre” y “encima”. “En sus” suele significar “además”, “por añadidura”. Por último la TVA (la taxe à la valeur ajoutée) corresponde al IVA (impuesto sobre el valor añadido).

6.- *Me concede un descuento: Il m'accorde un rabais*

Para traducir “rebaja”, “descuento”, “bonificación”, “descuento por pronto pago”, etc. existen varias palabras en francés, éstas son: “rabais” cuando se concede por existir disconformidad con la mercancía solicitada y la recibida (en calidad, cantidad, precio, etc.). “Remise”, bonificación por el volumen del pedido. “Ristourne” es la reducción del precio calculado sobre el conjunto de las operaciones hechas con un mismo cliente durante un periodo determinado, un trimestre, un semestre, un año. Es lo que en contabilidad, en español, denominamos “rappel”. Por último está la palabra “escompte” que es el descuento por pronto pago antes citado.

7.- *Tiene un almacén por valor de 250.000 €: Il a un magasin pour 250 000 €.*

Se emplea “pour” para indicar el precio por el que se adquiere o se posee.

8.- *Activo en banco 1.000 €; activo en Caja de Ahorros Postal 2.000 €: Avoir en banque 1 000 €; avoir en Chèques Postaux 2 000 €.*

“Avoir” en este caso equivale a lo que se posee utilizando el término habitual en un balance contable.

9.- *Contabilice la factura siguiente: Comptabilisez la facture suivante.*

10.- *Compruebo que un lote de mercancías...: Je constate qu'un lot de marchandises...*

11.- *El comerciante ha contratado un seguro: Le commerçant a contracté une assurance.*

12.- *He cargado 750 € a Dubois: J'ai débité Dubois de 750 €.*

Para poder explicar el contenido de esta frase nos vemos obligados a dar unas ligeras indicaciones de contabilidad. Una cuenta contable de las existentes en el libro de contabilidad denominado “libro mayor” o “en fichas” se le denomina “un compte”, no así las cuentas de un balance, como ya indicaremos. Estas cuentas en las que se anotan cuanto en ellas entra y sale tienen dos partes, la de la izquierda se le llama “debe” (“le débit”), y la de la derecha “haber” (“le crédit”). Cuanto se anota en el “debe” por el funcionamiento del aparato contable se le denomina “cargar” (“débit”) y cuanto se anota en el “haber”, “abonar” (“créditer”) (Ver resumen al final trabajo).

13.- El Sr. Tochon **toma la decisión de retirar 100.000 € de su comercio**: *M.Tochon décide de retirer 100 000 € de son commerce.*

El régimen preposicional del verbo “décider” en francés no es coincidente con el español, encontrando en el caso presente la forma: “décider de f.qqch.”.

14.- *Se concede al cliente una bonificación (rappel) del 1% cuando sus compras del semestre han sobrepasado los 100.000 €: On accorde au client une ristourne de 1% quand ses achats du semestre ont dépassé 100 000 €.*

El verbo “conceder” lo traducimos por “accorder” y “una bonificación”(un rappel) por haber sobrepasado una cierta cantidad en sus compras durante un semestre “une ristourne”. También debemos recordar que delante de los tantos por ciento, en francés no aparece artículo alguno, por lo que vemos que “del 1%” se traduce por “de 1%”. Por último en este punto el verbo “sobrepasar, ir más allá” lo traducimos por “dépasser”.

15.- *El mobiliario se ha depreciado en un 10%: Le mobilier s’est déprécié de 10%.*

El verbo “se déprécier” es un verbo pronominal, por lo que se conjuga, como vemos, con el auxiliar “être”. Como nos encontramos también con un tanto por ciento, vemos que la preposición “en” en español pasa a ser “de” en francés y el artículo ante el tanto por ciento desaparece.

16.- *Averigüe el resultado: Déterminez le résultat.*

17.- *Debe por valor de 2.000 € : Il doit pour 2 000 €.*

La preposición “pour” está en consonancia con lo expuesto en el punto nº 3.

18.- *Cobrado (recaudado) por ventas: Encaissé pour ventes.*

El verbo “cobrar” con la significación de “recaudar, de meter en caja” se traduce por “encaisser” en cuya raíz se encuentra la palabra “caisse”, “caja”. Sin embargo si se tratara de una persona cualquiera que hubiera cobrado algo, se podría decir “toucher”, palabra que por otra parte también significa “tocar”.

Cuando se trata de indicar el precio por el que se compra o vende algo, la preposición “por” en español se traduce por “pour” en francés. “Por ventas”—“pour ventes”.

19.- *Endosado a la orden del Banco Central: Endossé à l’ordre de la Banque Centrale.*

“Endosar” significa ceder a favor de otro una letra de cambio u otro documento de crédito expedido a la orden. En la palabra “endosar” que procede de la francesa “endosser” encontramos la palabra “dos”, “espalda, lomo” con el prefijo “en” y el sufijo “er”. Al “endosar” un cheque, por ejemplo, firmamos en el reverso del mismo nuestra autorización, más bien podría decirse transmisión del documento, para que el banco cobre el mencionado cheque en otra entidad bancaria y lo abone en nuestra cuenta.

20.- *Ha metido en su empresa su capital: Il a engagé dans son entreprise son capital.*

Ese “ha metido” utilizado aquí equivale a aumentar su participación, su capital, en la empresa y se traduce por el verbo “engager” que entre otras cosas significa realmente “comprometer”.

21.- **Registre en la cuenta de “caja” : Enregistrez dans le compte “caisse”.** El verbo “registrar” significa anotar en el sitio correspondiente y se traduce por “enregistrer”. Por otra parte vuelve a aparecer la palabra “cuenta” que por tratarse de una cuenta del “libro mayor”, en esta ocasión utilizando quizás un libro auxiliar del mismo llamado “caja”, la cuenta la seguimos denominando “compte” (del masculino).

22.- **Un material valorado en 100.000 €: Un matériel estimé 100 000 €.**

Procede del verbo “estimer”, verbo transitivo. Encontramos también las formas siguientes: “estimé de qqn” —“estimado, valorado por alguien” y también “estimé à qqch”—“valorado o evaluado en algo”.

23.- **El balance de Juan se hace con las cuentas siguientes: Le bilan de Jean s’établit avec les postes suivants.**

El balance, cuando se trata del balance de situación, el que se efectúa periódicamente cada tres, seis o doce meses se le denomina “bilan” y esta palabra procede del italiano “bilancio” (S.XVI) con la significación de “balanza”, en su época. Existe también en francés la palabra “balance” que procede del latín vulgar “bilanx” (S.IV) con la significación de “balanza con dos platillos” (“bi”—“dos” y “lanx”—“platillo”). Se trata en este caso del “balance de comprobación y saldos”, que se efectúa cuando se desea..

Con respecto a la forma verbal “se hace” se suele traducir por “s’établit” (verbo “établir”) aunque con menos pureza en término también se pueden utilizar los verbos “dresser” e incluso “faire”.

Por último aparece aquí la palabra “poste” que significa “cuenta” pero que solamente se utiliza para indicar la denominación que figura en el balance, con su importe, pero en donde no aparece el movimiento de dicha cuenta, para ello hay que acudir a la cuenta (compte) del mayor como ya quedó dicho en otro lugar.

24.- **Hago las facturas de venta: J’établis les factures de vente.**

Al igual que en el punto anterior, el verbo hacer, aquí, conviene traducirlo por “établir”.

25.- **Un mobiliario valorado en 50.000 .€: Un mobilier évalué 50 000 €.**

El verbo “evaluar” es un verbo transitivo, sin embargo veremos más adelante que tiene la posibilidad de ir acompañado de la preposición “à”.

26.- **Posee un fondo de comercio que valora en 125.000 €: Il possède un fonds de commerce qu’il évalue à 125 000 €.**

27.- **Envío a Ricardo mercancías por valor de 1.000 €: J’expédie à Richard pour 1000 € de marchandises.**

“Enviar” cuando se trata de mercancías, con la idea de “expedir”, se traduce por “expédier”. Con respecto a “por valor de” ya ha sido explicada su traducción por “pour”.

28.- *Un ayudante de contabilidad **anota por error**...: Un aide comptable **inscrit par erreur**...*

Con relativa frecuencia el verbo “anotar” se traduce por “inscrire”.

29.- *El mobiliario comercial **asciende a**...: Le mobilier commercial **se monte à** ...*

La traducción ofrecida de “se monter” por “ascender” es la más utilizada.

30.- *Su capital **asciende a** ...: Son capital **se monte à**...*

31.- ***Obtuvo** del Banco Comercial: **Il obtint** de la Banque commerciale.*

El verbo “obtener” se traduce por el verbo “obtenir”.

32.- *Un comerciante **abre las cuentas** de una empresa: Un commerçant **ouvre les comptes** d'une entreprise.*

El verbo “abrir” se traduce por “ouvrir” y como las “cuentas” solamente se pueden “abrir” y “cerrar” en el “mayor”, la hemos traducido por “comptes”.

33.- *Pagado **por** el cliente: Payé **par** le client.*

Se traduce “por” por “par”, por tratarse de un ablativo agente.

34.- *Pagado **por** el proveedor Coularé. Payé **par** le fournisseur Coularé.*

35.- *Pagado **por** impuestos: Payé **pour** impôts.*

“Por” se traduce por “pour”, por indicar el motivo del pago o causa.

36.- ***Paga de (con)** sus fondos personales: **Il paie sur** ses fonds personnels.*

Lo expuesto en las frases anteriores no nos impide presentar el régimen preposicional de más relieve del verbo “payer” que es el siguiente: “payer qqn ou qqch”, “----qqch à”; “----qqn de qqch” (“recompensar”); “se ---- qqch” (“concederse”); “se ---- de qqch” (“conformarse con”).

La preposición “sur” utilizada aquí para traducir la preposición española “de” se emplea para indicar una parte de algo mayor o de una cifra superior. Ejemplo: “Sur cinquante élèves, il y en avait seulement trente”----“De cincuenta alumnos, había solamente treinta”.

37.- ***Paga con** cheque: **Il paie par** chèque.*

Este régimen preposicional que presentamos es importante por la frecuencia que aparece en esta frase y en otras similares.

38.- *Un ingreso **ha sido incluido** en los beneficios: Une recette **a été portée** dans les produits.*

“Une recette” es la palabra que se suele emplear en contabilidad en francés para indicar la entrada de dinero en el comercio o la empresa. Hablando de ventas, se suele decir frases

como: “compter la recette et la dépense”---“contar los ingresos y los gastos, las entradas y salidas” ; “faire de bonnes recettes”---“Hacer una buena recaudación, tener buenos ingresos”.

La formula “ha sido incluido en” podría haber sido sustituida por la traducción literal de la francesa “ha sido llevado”, pues están hablando de las cuentas en las que se incluyen dichas partidas.

No debe extrañarnos que “los beneficios” en contabilidad, en francés, se expresen con las palabras “les produits” puesto que cuando se habla de “beneficios y de gastos” la fórmula que se emplea es la de “les produits et les charges”.

39.- *Saca (retira) del Banco la suma necesaria para el pago; Il prélève à la Banque la somme nécessaire pour le paiement.*

Conviene recordar el verbo “prélever” para traducir la idea de “retirar dinero del Banco” pues se repite continuamente. No obstante cuando se habla de “un reintegro” efectuado en un Banco, se suele decir frecuentemente “un retrait” .

La palabra “prélever” que procede del bajo latín “praelevare” tiene como derivado “prélèvement” que significa “deducción” o incluso se podría decir “cargo”. Pongamos un ejemplo: Cuando una persona desea domiciliar en una entidad bancaria el pago de un recibo da la orden para que así se haga, y la entidad en cuestión efectúa lo que se llama “un prélèvement automatique”, es decir que dicho recibo lo carga automáticamente en la cuenta del cliente.

40.- *Saca en metálico: Il prélève en espèces.*

La explicación que se pudiera dar para esta expresión está ya incluida en la anterior.

41.- *Me liquida la cantidad restante adeudada de su compra: Il me règle la somme restante due sur son achat.*

El verbo “liquidar” en español es sinónimo de “pagar” pero con el matiz de que con ese pago se acaba la deuda por ese concepto. En francés también existe la palabra “liquider” por ejemplo en “liquider une dette” pero se utiliza mucho menos que en español, máxime cuando el resto de la frase ya indica que con ello se acaba el pago de la deuda. En este caso lo frecuente es utilizar el verbo “régler” que como ya hemos indicado es la palabra adecuada en francés empresarial para decir “pagar”. La palabra “liquider” la encontramos también en francés en otros casos, tales como: “liquider une situation difficile”---“resolver una situación difícil”, o en lenguaje familiar “liquider un adversaire”---“deshacerse de un adversario”.

“Adeudada” ha sido traducida por “due” (“debida”).

Con respecto al empleo de la preposición “sur” en esta expresión, consultar el punto 36.

42.- *Le abono las tres cuartas partes de la suma que le adeudo: Je lui règle les trois quarts de la somme que je lui dois.*

En español la palabra “abonar” indica generalmente llevar al “Haber” de una cuenta una cantidad determinada, y en ese caso se opone a la palabra ya estudiada de “cargar”. La palabra “abonar” se traduciría por “créditer” y la palabra “cargar” por “débitier”. Pero en la

expresión que nos ocupa, utilizamos metafóricamente la palabra “abonar” puesto que queremos expresar la idea de “pagar”. ¿Por qué sucede esto? Porque cuando se paga plasmando en la contabilidad dicha cantidad va al Haber de la cuenta del destinatario, y se efectúa “un abono”. En este caso, por extensión empleamos el mismo término.

Por último vemos que en la forma “las tres cuartas partes” al traducirla al francés, desaparece la palabra “partes” quedando en consecuencia “les trois quarts”.

43.- :Pago 50 €. **por el abono** a una revista: *Je règle 50 €. pour l'abonnement à une revue.*

Nuevamente nos aparece el verbo “régler” con la significación de “pagar”. En español nos aparece la palabra “abono” que también hubiera podido ser sustituida por la de “suscripción” la cual se traduce por “abonnement” .

44.- **Envío para su cobro: Je remets à l'encaissement.**

En lugar de utilizar el verbo “enviar” se podría haber empleado el verbo “remitir”. En francés es este verbo el que se suele aplicar preferentemente para estos casos. Por su parte el verbo “remettre” “ tiene muchas traducciones, entre las que señalamos “volver a meter”, “volver a ponerse” (el abrigo), “reponer” (una obra de teatro), “acordarse” (de algo), “dar, entregar” (una carta), “rebajar” (una pena) etc.

Si nos detenemos en el régimen preposicional de este verbo, encontramos: “remettre qqn ou qqch”; “ ---qqn ou qqch `a”; “se ---à f.qqch” (“volver a empezar a hacer algo”); “se ---de qqch” (“curarse, sanar”); “---à une époque” (“enviar o acudir a una época”).

45.- **Me devuelve 150 botellas; Il me rend 150 bouteilles.**

Las traducciones más frecuentes para “devolver” son “rendre, restituer, retourner, renvoyer, etc”.

Entre comerciantes es muy frecuente que se facturen al cliente “envases y embalajes” utilizados para el envío de mercancías los cuales por su coste en su momento son devueltos por el cliente al proveedor el cual abona el importe cargado en su día al mencionado cliente. A título de curiosidad diremos que la cuenta que suele utilizarse en estos casos es la de “Clients-Emballages consignés”.

46.- **Devuelvo al Sr.Drapier: Je retourne à M.Drapier.**

Aquí aparece otra de las traducciones del verbo que hemos indicado anteriormente.

47.- **Girar una letra de cambio contra alguien: Tirer une lettre de change sur qqn.**

La expresión que acabamos de presentar es muy importante desde el punto de vista contable y mercantil (a nivel elemental).

La letra de cambio (la lettre de change ou traite) vence dentro de tres meses (échoit dans trois mois). En este ejemplo aparece el verbo “échoir” (“vencer”) al hablar de documentos mercantiles.

Las tres partes que intervienen en toda letra de cambio son: “el librador”, el que pone en circulación la letra de cambio “le tireur”; “el librado”, el que tiene que atenderla, pagarla, aun-

que en la actualidad se domicilia el pago en una entidad bancaria, “le tiré”; por último tenemos al “tenedor o beneficiario” que es la persona que la va a cobrar, es decir le “bénéficiaire”.

48.- **Girado por Dupont: Tiré par Dupont.**

Nuevamente aparece la expresión “girar contra alguien”—“tirer sur qqn”, desde el punto de vista comercial. Se traduce “por” por “par”, al igual que en algún caso anterior, por tratarse de un ablativo agente.

El verbo “tirer” tiene otras muchísimas traducciones entre las que se encuentran: “sacar” (“tirer de l’argent, tirer profit, tirer des conclusions, tirer un mot du latin, etc”), también significa “tirar, disparar” (“tirer sus quelqu’un), etc., etc.

49.- **El activo real vale 1.200.000 €: L’actif réel vaut 1 200 000 €.**

Aparece en esta expresión el verbo “valer” cuya equivalencia en francés es “valoir”.

50.- **Ventas al contado: Ventes au comptant.**

En algún momento hemos hablado de la existencia de un libro auxiliar de “Caja”—“Caisse”, en el que se registra diariamente todo el movimiento de dinero-metálico. Esta expresión que hemos presentado aquí es una de las que suelen figurar en las entradas de dinero, en la explicación que se menciona en la casilla denominada en español “Concepto” y que en francés figura como “Libellés”. Es cierto que la primera vez que uno ve el nombre de esta casilla le resulta extraño pues el infinitivo “libeller” del que procede se traduce por “redactar, extender”.

51.- **Paga a Mercier 2.500 € en metálico: Il paie à Mercier 2 500 € en espèces.**

La expresión “pagar en metálico”—(“payer en espèces”), ya nos ha aparecido en repetidas ocasiones en este trabajo.

52.- **Pago en metálico de 5.000 € al Crédit Lyonnais: Versement en espèces au Crédit Lyonnais de 5 000 €.**

El sustantivo “pago” lo traducimos por “versement” que procede del verbo “verser” que significa “pagar, abonar, desembolsar, ingresar en una cuenta corriente, etc.”. En otros aspectos significa también “verter, derramar, echar, escanciar, etc.”.

El régimen preposicional de “verser” es el siguiente: “verser qqch”, “---qqch dans qqch”, “---qqch sur “.

53.- **Transferencia bancaria a favor nuestro: Virement bancaire en notre faveur.**

La palabra “transferencia” ha sido traducida por “virement” que viene del verbo “virer”—“transferir, girar, hacer una transferencia de, etc.”. Otras significaciones de “virer” son: “girar, dar vueltas, tomar la curva (para un coche), etc.

54.- **Doy la orden de que transfieran : Je fais virer**

En Contabilidad se habla mucho del “Detalle de la factura”, es decir , de la explicación del contenido de la misma; esta expresión se traduce en francés por “Décompte de la fac-

ture” y para terminar, antes de pasar a presentar un “Resumen” de lo más importante de lo expuesto, ofrecemos, en forma simplificada “le décompte d’une facture”.

Tabla 1: Décompte de la facture (desglose de la factura)

Montant brut	80 000	Importe bruto
Remise 10%	-8 000	Bonificación por volumen de venta; no se contabiliza
	72 000	
Remise 5%	-3 600	bonificación por volumen de venta; no se contabiliza
Net commercial	68 400	Neto comercial
Escompte 2%	-1 368	Descuento por pronto pago; se contabiliza
Net à payer	67 032	Neto a pagar

En las facturas aparece también la “TVA collectée”-----“IVA Repercutido” y la “TVA Déductible”-----“IVA Deducible”.

No queremos dejar de recordar que en francés, en las cifras, no se coloca el punto de los miles y de los millones, como en español, pero se deja el espacio correspondiente al punto; esto es lo que hemos venido realizando en todo el trabajo.

BREVE RESUMEN-COMENTARIO A PARTIR DEL LÉXICO APARECIDO EN LAS ANTERIORES EXPRESIONES

La palabra “bilan” significa “balance” y se trata del que se efectúa de manera habitual al final de un periodo de tiempo: año, semestre o trimestre.es el “balance de situación”.

En oposición a “bilan”, encontramos la palabra “balance” que también significa “balance” pero que se refiere al que nosotros denominamos de “comprobación y saldos”. “Hacer el balance” se traduce por “établir le bilan”; en lugar de “établir” también se puede utilizar “dresser” o “faire”. En francés como en español en el balance, el Activo se coloca a la izquierda y el Pasivo a la derecha. Esto no tiene ninguna razón de ser excepto que en su momento se convino hacerlo de esta manera.

En otra expresión , “llevar consigo” se traduce por “entraîner”, y la cuenta “Efectos a cobrar” se traduce por “Effets à recevoir”.

Conviene recordar también que la palabra “cuenta”, cuando se trata de contabilidad tiene dos traducciones posibles. Si la palabra “cuenta” de la que hablamos se encuentra en un “balance” y en consecuencia no está desarrollada, se traduce por “poste”, pero si está desarrollada y por lo tanto es una cuenta del “libro Mayor”, se traduce por “compte”.

La palabra española “pagar”,en aspectos comerciales y contables se suele traducir por “régler”. Conviene retener también que los “gastos” se traduce por “les charges”, especialmente en contabilidad y que los beneficios se traduce por “les produits”.

Un término al que hay que habituarse en francés es a “libellés”. Esta palabra la encontramos por ejemplo en una cuenta de “caja” en la casilla que en español indicamos con la palabra “concepto”. El infinitivo “libeller” significa sin embargo “redactar, extender”.

La palabra “débit” significa “debe” y es un “carga”. “Cargar” se traduce por “débitier” y la expresión española “llevar al debe” sinónima de “cargar” se traduce por “porter au débit”, también sinónima de “débitier”.

Con respecto a colocar o llevar al “debe” una cantidad, recuerdo una explicación muy elemental, quizá poco ortodoxa, que dio un profesor a unos principiantes en contabilidad. Dijo que un señor se iba a establecer como comerciante individual y no podía llevarlo todo en su mente, no podía acordarse de todo y que necesitaba la colaboración de empleados reales o simbólicos, de ahí que para él, “Caja” era un empleado, “Mercaderías” era otro y así sucesivamente. En consecuencia cada vez que “Caja” recibía dinero posiblemente por una venta, lo colocaba en la parte izquierda de la cuenta, en el “Debe”, porque el empleado llamado “Caja” debía ese dinero al dueño del comercio.

Hace años cuando una persona no habituada a trabajar con Bancos abría una cuenta corriente, le facilitaban un talonario de cheques el cual tenía una primera hoja en la que se leía “Debe” y “Haber”. Algunas de estas personas no sabían donde anotar las cantidades que ingresaban o retiraban. Más tarde, muchas entidades bancarias optaron por colocar en lugar de “Debe” y “Haber”, “Entradas” y “Salidas”.

La palabra “Crédit” significa “Haber” y se coloca a la derecha del cuadro de la cuenta. “Abonar”, desde el punto de vista contable, se traduce por “Créditer” y “llevar al Haber”—“porter au crédit”.

No conviene olvidar que “en metálico” se traduce por “en espèces”.

El libro Diario, en el que se anotan todas las operaciones se traduce por “Journal” y las operaciones que se plasman reciben el nombre, en español, de “asientos”, y que esta palabra se traduce al francés por “articles”. Con respecto a esta última palabra francesa, conviene decir que normalmente sólo aparece en los libros de contabilidad y que no se suele encontrar en los diccionarios, en los cuales se nos ofrecen las traducciones de “siège” o “place” que no encajan para nada en contabilidad.

Más adelante han aparecido verbos importantes como: “enviar”—“expédier”; “anotar”—“inscrire”; “ascender a”—“se monter à”; “pagar”—“payer”: “sacar, retirar”—“prélever”; “liquidar, abonar”—“régler”; “enviar”—“remettre”; “devolver”—“rendre”; “girar”—“tirer sur qqn”. A partir de esta última idea encontramos los sustantivos: “le tireur”—“el librador”; “le tiré”—“el librado”; “le bénéficiaire”—“el tenedor o beneficiario”.

Por último mencionamos el sustantivo : “le virement”—“la transferencia”, creado a partir del verbo “virer”—“transferir” y el sustantivo “le versement”—“el pago, el ingreso” creado también como en el caso anterior a partir del verbo, en este caso el verbo “verser”—“pagar, ingresar”.

BIBLIOGRAFÍA

BOUREAU, J.; MAILHOT, J.; CONCI, R. Commerce. Tome II. Foucher. Paris 1981.
BOUREAU, J.; MAILHOT, J.; CONCI, R. Commerce. Tome II. Foucher. Paris 1985.

- CASIMIR, J.P. Comptabilité Générale de l'entreprise. Litec. Paris 1986.
- CIBERT, André. Comptabilité Générale. Dunod. Paris 1971.
- COLLETTE, C. Le nouveau Plan Comptable: Comptabilité de Gestion. Dunod. Paris 1982.
- DANILO, M.; CHALLE, Odile; MOREL, P. Le français commercial. Presses Pocket. Paris 1985.
- GARNIER, Pierre: La Comptabilité des Sociétés. Dunod. Paris 1984.
- GUIZARD, L., PÉROCHON, C. La nouvelle technique comptable. Foucher. Paris 1973.
- HOLVECK, A.; MULL. Ch.; NEUSCH, A.; REINBOLD, P. Connaissance de l'entreprise. Delagrave. Paris 1985.
- MARTÍN MÁ, F.; GARCÍA, M. Elementos de sintaxis comparada francesa y española. Murcia 1985.
- CANTERA, J. DE VICENTE, E. Gramática Francesa. Ed. Cátedra S.A. Madrid 1986.
- MARTÍN MÁ, F.; GARCÍA, M. El francés en la correspondencia empresarial. Universidad de Murcia. 1987.
- MAUGER, G.; CHARON, J. Manuel de français commercial. Larousse. Paris 1992.

DICCIONARIOS

- GARCÍA-PELAYO Y GROS, R. Dictionnaire Moderne Français – Espagnol. Larousse. Paris 1967.
- ROBERT, Paul. Dictionnaire alphabétique et analogique du français. Dictionnaire Robert. Paris 1972.
- PICOCHÉ, J. Nouveau dictionnaire étymologique du français. Hachette- Tchou. Paris 1973.
- DAUZAT. A. et alii. Nouveau dictionnaire étymologique et historique. Larousse 1982.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Diccionario de la Lengua Española (D.R.A.E.). Espasa – Calpe. Madrid 1992.